

俄语简易读物

东方民间故事选

上册

• 俄语简易读物 •



0021282

Сказки народов Востока

东方民间故事选

上册

商务印书馆

H359.4/8.1

馆



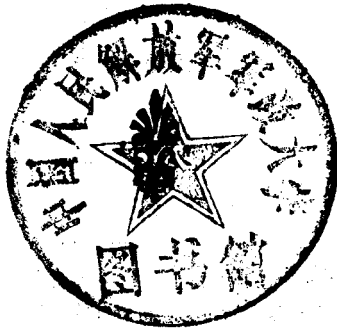
俄语简易读物

Сказки народов Востока

东方民间故事选

上册

张作宾注释



商务印书馆

1964年·北京

俄語簡易讀物
東方民間故事選

上 冊
張作興注釋

商 務 印 書 館 出 版

北京復興門外翠明莊路

(北京市書刊出版業營業許可証出字第 107 号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

京华印书局印刷 新街口装訂厂装訂

統一書号: 9017·524

1964年9月初版

开本 787×1092 1/44

1964年9月北京第1次印刷

字數 100 千字

印张 3 5/22

印數 1—15,000 册

定价 (10) 0.42 元

· 说 明

本书共收亚非两洲几个国家的民間故事23則。文字簡明流暢，原文一律标有重音，并附注释，可供具有初等俄語程度的讀者閱讀。

СОДЕРЖАНИЕ

СКАЗКИ НАРОДОВ АРАБСКИХ СТРАН

1. Хлеб и золото	3
2. Умный Мухаммед.....	7
3. Бедуин и араб.....	20
4. Проницательность бедуина	23
5. Сказка об умном враче	27
6. Заяц, который победил кита и слона	29
7. Кошка и мышь	36
8. Как лиса перехитрила льва.....	40

АФГАНСКИЕ СКАЗКИ

9. Шейх Чили и шайтан	44
-----------------------------	----

СКАЗКИ НАРОДОВ АФРИКИ

10. О трёх ворах.....	50
11. Три истины	53
12. О мышах.....	55
13. Заяц и лев.....	59
14. Три быка и лев	66

ВЬЕТНАМСКИЕ СКАЗКИ

15. Заколдованный муж.....	69
16. Чудесный подарок	79
17. Волшебная черепаха	86
18. Говорящее дерево	100

19. Платье из птичьих перьев	102
20. Сын и пасынок	112
21. Крестьянин и помещик	116
22. Как обезьяна расправилась с тиг- ром	123
23. Как маленькая рыбка обманула жадного богача	134

СОДЕРЖАНИЕ

СКАЗКИ НАРОДОВ АРАБСКИХ СТРАН

1. Хлеб и золото	3
2. Умный Мухаммед.....	7
3. Бедуин и араб.....	20
4. Проницательность бедуина	23
5. Сказка об умном враче	27
6. Заяц, который победил кита и слона	29
7. Кошка и мышь	36
8. Как лиса перехитрила льва.....	40

АФГАНСКИЕ СКАЗКИ

9. Шейх Чили и шайтан	44
-----------------------------	----

СКАЗКИ НАРОДОВ АФРИКИ

10. О трёх ворах.....	50
11. Три истины	53
12. О мышах.....	55
13. Заяц и лев.....	59
14. Три быка и лев	66

ВЬЕТНАМСКИЕ СКАЗКИ

15. Заколдованный муж.....	69
16. Чудесный подарок	79
17. Волшебная черепаха	86
18. Говорящее дерево	100

19. Платье из птичьих перьев	102
20. Сын и пасынок	112
21. Крестьянин и помещик	116
22. Как обезьяна расправилась с тиг- ром	123
23. Как маленькая рыбка обманула жадного богача	134

СКАЗКИ НАРОДОВ АРАБСКИХ СТРАН



ХЛЕБ И ЗОЛОТО

Аббас был бедный феллах.¹ Целыми днями трудился он, чтобы добыть пропитание себе и своей семье,² а в свободные часы³ всё думал о том, как бы найти

1. феллах (名) 农民. 2. добыть пропитание... семье 使自己和家人能糊口. 3. в свободные часы 在空闲的时候.

клад, который избавил¹ бы его от нужды.²

Однажды в очень жаркий день Аббас, как обычно, работал в поле. Почувствовав сильную усталость,³ он сел под дерево и принялся мечтать: «Если бы Алла́х⁴ дал мне волшебную⁵ силу, чтобы я мог превращать⁶ всё, чего ни коснусь⁷ рукой, в золото, — тогда я избавился бы от тяжкого⁸ труда и зажил⁹ в полном довольстве».¹⁰

И вдруг он услышал голос:

— О Аббас! Сейчас ты получишь то, чего тебе так хочется! Положи свою руку на какой-нибудь предмет — и он тотчас превратится в чистое золото.¹¹

Аббас не поверил¹² своим ушам. Но

1. избавить (完, II, кого-что от кого-чего) 使...摆脱, 使...免除, 使...避免. 2. нужда (名) 困苦的生活, 贫穷, 贫苦, 穷困. 3. усталость (阴) 累, 劳累, 疲劳. 4. Алла́х (名) (伊斯兰教的) 真主. 5. волшебный (形) 魔法的, 妖术的. 6. превращать (未, I, кого-что во что) 把...变成; 拿...当. 7. коснуться (完, I, кого-чего чем) 动一下, 碰一下. 8. тяжкий (形) 非常费力的; 苦痛的; 重大的. 9. зажить (完, -иву́, -ивёшь; 过去时 -зажил, -ила́, -зажили) 过(某种)生活, 开始过生活. 10. довольство (名) 富裕, 富足, 优裕. 11. положи свою ... в чистое золото. (你把手放到一个东西上, 那个东西立刻会变成純粹的黄金.) 这是一个含有制约意义(即条件意义)的无连接詞复合句, 第一部分表示条件, 第二部分表示受該条件所制约的内容, 两部分之間用破折号連接. 第一部分的謂語用命令式表示. 12. поверить (完, II, кому-чему) 相信, 信任.

всё же потяну́лся¹ к земле и взял ма-
ленький ка́мешек.² Едва́³ он косну́лся его́
— ка́мешек тут же преврати́лся в чи́стое
зо́лото. Потом Абба́с дотро́нулся⁴ до дру-
го́го ка́мня⁵ — и тот то́же стал золоти́тым.

Абба́с о́чень обра́довался и подумал:
«Сейча́с я отпра́влюсь в го́род и пре-
вращу́ пыль и ка́мни в зо́лото... Потом
куплю́ мно́го земли́, постро́ю на бере́гу
реки́ дворе́ц и окружу́⁶ его́ огро́мным
са́дом... Я куплю́ прекра́сных коне́й⁷ и
облачу́сь⁸ в роско́шные⁹ оде́жды...»

Тут он хоте́л подня́ться, но, почу́в-
ствовав си́льную уста́лость, го́лод и жа́ж-
ду, по́нял, что не смо́жет иди́ти.

«Съе́м-ка¹⁰ я то, что принёс с собо́ю
у́тром из до́му», — реши́л он и протяну́л¹¹
ру́ку к за́втраку, кото́рый лежа́л в ма́лень-
ком мешо́чке¹² во́зле де́рева. Абба́с взял
лепёшку,¹³ но, положи́в её в рот, почу́в-

1. потяну́ться (完, I) 弯下腰去; 探过身子去; 延伸
开来. 2. ка́мешек (名) 小块石头. 3. едва́ (副) 刚刚,
刚才; 很勉强地; 几乎不..., 差一点不.... 4. дотро́нуть
ся (完, I, до кого-чего) 触动一下, 动一下, 碰一下.
5. ка́мень (阳) 石头. 6. окружи́ть (完, II, кого-что)
围起来, 围起来, 围住. 7. конь (阳) 馬. 8. облачи́ться
(完, II, во что) 穿上衣服. 9. роско́шный (形) 非常讲
究的, 闊綽的, 豪华的; 奢侈的. 10. Съе́м-ка я то ... из
до́му. (我吃点早晨从家里带来的东西吧.) 語气詞 ка 接第
一人称简单将来时, 表示有某种打算, 决心等. 11. протя-
ну́ть (完, I, что) 伸出; 递给; 拉. 12. мешо́чек (名) 小
口袋. 13. лепёшка (名) 餅.

становал металл. И хлеб превратился в золото!

В мешочке оставалась ещё луковица.¹ Аббас поспешно схватил её. Каково же было его смятение,² когда и луковица стала золотым слитком,³ который он не мог съесть!

Аббас страшно перепугался.⁴ Как он будет теперь пить и есть? Как будет жить в этом мире золотых слитков? Ведь так он очень скоро умрёт от голода и жажды, даже не попользовавшись⁵ золотом, которое без труда даётся ему в руки.

Так думал Аббас, представляя,⁶ как умрёт в муках от голода и жажды, раз всё, чего бы он ни коснулся, превращается в золото.

Но тут он открыл глаза, увидел себя примостившимся⁷ в тени⁸ дерева и понял, что грёзил.⁹ Глубокий вздох¹⁰ об-

1. луковица (名) 葱头. 2. смятение (名) 慌乱, 惊慌失措, 慌张, 心情不安. 3. слиток (名) 錠, 块. 4. перепугаться (未, I) 害怕得不得了, 吓得不得了. 5. попользовавшись 是 попользоваться (完, I, 用一用) 的副动词, 与 не 和 золотом 构成副动词短语, 起次要谓语的作用. 6. представляя 是 представлять (未, I, кого-что, 想像, 设想; 提出, 提交; 形容成, 說成) 的副动词, 作动词谓语 думал 的时间状语. 7. примостившийся 是 примоститься (完, II, 勉强坐在 [不舒服的地方]) 的过去时主动形动词. 8. тень (阴) 蔭, 阴影, 影子. 9. грёзить (未, II) 幻想, 梦想. 10. вздох (名) 叹一口气, 叹息, 长叹; 呼吸一下.

легчѣнія¹ вѣрвался² из его груди;³
словно гора свалилась⁴ у него с плеч.

— Слава Аллаху,⁵ что всё это было
лишь сном!⁶ — проговорил он.

УМНЫЙ МУХАММЕД⁷

Жил-был⁸ царь. Хотя он и был же-
нат,⁹ детей у него не было. Однажды
пришёл к нему чужеземец¹⁰-магрибинец¹¹
и сказал:

— Если я дам тебе средство,¹² чтобы у
твоей жены рождались дети, ты отдашь
мне своего первенца?¹³

Царь отвѣтил:

— Хорошо.

Тогда магрибинец дал ему две кон-
феты¹⁴ — одну зелёную, другую красную
— и сказал:

1. облегчение (名) 轻松, 松快. 2. вѣрваться (完, I, 第一、二人称不用) 呼出, 冲出; 挣脱. 3. грудь (阴) 胸部, 胸. 4. свалиться (完, II) 倒下, 落下, 倒塌. 5. слава Аллаху 谢天谢地, 感谢真主. 6. сон (名) 梦; 睡眠. 7. Мухаммед (名) 穆罕默德. 8. жил-был (童話用語) 从前有个.... 9. женатый (形) 有妻子的, 结了婚的. 10. чужеземец (名) 外国人, 外乡人. 11. магрибинец (名) 马格里布人(中世紀阿拉伯的地理学家和历史学家給居住于埃及以西的各国[現在的利比西、突尼斯、阿尔及尔、摩洛哥]民族所起的名称). 12. средство (名) 药剂; 方法. 13. первенец (名) 头生子女, 初生子女. 14. конфета (名) 糖果.

— Ты съешь зелёную, а жена́ твой пусть съест красную.

Царь отдал красную конфету́ женё. Она́ съела её, заберёменела¹ и родила мальчика, кото́рого назва́ли Умным Мухаммедом. Он был смышлёным,² спосо́бным к нау́кам и к тому́ же³ имёл краси́вый го́лос.

Пото́м ца́рица родила второ́го сы́на, нелóвкого⁴ и неу́много; его́ назва́ли Умным Али; а пото́м роди́лся и тре́тий; тот был и во́все⁵ глупым.⁶

Че́рез де́сять лет к ца́рю прише́л ма́грибинец и сказа́л:

— Отда́й мне обеща́нного⁷ сы́на.

Царь отпра́вился к женё:

— Прише́л ма́грибинец за на́шим пе́рвенцем.

— Ни за что не отда́дим его́, — сказа́ла мать. — Лу́чше пусть заберёт⁸ Али.

— Хорошо́, — отве́тил ца́рь.

Он позва́л Али и пе́редал его́ ма́грибинцу. Тот взял ма́льчика и отпра́вился с ним в путь. Шли они́ го́рной доро́гой

1. заберёменеть (完, I) 怀孕, 受孕. 2. смышлёный (形) 伶俐的. 3. к тому́ же 而且, 加之. 4. нелóвкий (形) 笨的, 不灵巧的. 5. во́все (副) 完全, 全然. 6. глупый (形) 愚蠢的, 糊涂的, 傻的. 7. обеща́нный 是 обеща́ть (完, 未, что кому-чему,答应, 許下) 的过去时被动形动词. 8. забра́ть (完, заберу́, заберёшь, кого-что) 带走, 拿走, 拿去, 取去.

до полудня; тут магрибинец спросил Али:

— Не голоден¹ ли ты и не хочешь ли пить?

— Мы идём уж полдня. Как же тут не проголодаться² и не захотеть пить? — ответил мальчик.

Магрибинец взял его за руку, отвёл назад к царю и сказал:

— Нет, это не первенец!

Тогда царь позвал всех троих сыновей. Магрибинец протянул руку и указал на Умного Мухаммеда.

Прошли они путь в половину дня, и магрибинец сказал Мухаммеду:

— Не голоден ли ты и не хочешь ли пить?

— Если ты хочешь есть и пить, то хочú и я, — ответил тот.

— Да, ты мой сын! — воскликнул³ магрибинец.

Он топнул⁴ ногой и спустился⁵ вместе с Умным Мухаммедом под землю.

Этот магрибинец был злым⁶ волшебником.⁷ Спустившись⁸ под землю, он

1. голодный (形) 飢餓的. 2. проголодаться (完, I) 餓. 3. воскликнуть (完, I) 高声地说道, 揚声地说道. 4. топнуть (完, I) 踩一下脚. 5. спуститься (完, спущусь, спустишься) 走下去, 下来; 降下, 降落. 6. злой (形) 凶恶的, 行凶的. 7. волшебник (名) 妖术家, 魔法家. 8. спустившись под землю 这一副动词短语是作时间状语.

привёл мальчика во дворец, стоявший среди сада, принёс ему какую-то книгу и сказал:

— Читай!

Умный Мухаммед взял книгу, но не мог понять в ней ни одного слова. А маг-грибинец сказал ему:

— Если ты не выучишь эту книгу наизусть¹ за тридцать дней, я отрублю² тебе голову.

Затем он оставил его и ушёл. Двадцать девять дней сидел над книгой³ Умный Мухаммед и не мог разобрать⁴ ни слова. Тогда он подумал: «Завтра я умру; пойду прогуляюсь перед смертью по саду».

Он вышел в сад и увидел там девушку, привязанную⁵ за волосы к дереву.

— Кто тебя привязал? — спросил он.

— Волшебник-магрибинец, — ответила девушка.

— А за что?

— За то, что я выучила наизусть книгу колдовства.⁶

1. наизусть (副) 背诵, 背熟. 2. отрубить (完, III, что) 砍掉, 砍断. 3. сидеть над книгой 读书. 4. разобрать (完, I, что) 认出, 认清, 了解; 拆开. 5. привязанный 是 привязать (完, I, кого-что к чему-чему 綁, 拴在...上) 的过去时被动形动词. 6. колдовство (名) 妖术, 魔法, 巫术.

Тогда Умный Мухаммед отвязал¹ девушку и сказал:

— Мне он тоже дал книгу, чтобы я выучил её за тридцать дней; но я не выучил, и вот завтра я умру.

— Я помогу тебе, — сказала девушка, — но, когда магрибинец придёт к тебе, скажи, что ты ничего не смог выучить.

И она стала учить его по книге колдовства, а потом сказала:

— Теперь снова привяжи меня за востусы.

Умный Мухаммед привязал её, и они расстались.² В конце следующего дня магрибинец пришёл к Умному Мухаммеду и спросил:

— Ты выучил книгу?

— Я не понял в ней ни слова, — ответил юноша.

Тогда магрибинец вытащил³ свой нож, отрезал⁴ Мухаммеду правую руку и сказал:

— Даю тебе отсрочку⁵ ещё на тридцать дней; если не выучишь книгу наизусть, я отрублю тебе голову.

1. отвязать (完, I, кого-что) 解不开, 解开, 放开.

2. расстаться (完, I, с кем-чем) 分别, 分手. 3. вытащить (完, I, кого-что) 掏出; 拉出; 抽出, 拔出. 4. отрезать (完, I, кого-что) 割下, 切下; 剪下. 5. дать отсрочку (кому) 准...延期.